

3 - After the Date, Rated R

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

PART-TIME HELP WANTED!

[00:12] ---

Wouldn't you like to have a good time
working with us at Stile??

[00:17] ---

PLEASE WAIT FOR ME

[00:26] ---

Good morn...

[00:28] ---

...ing.

[00:36] ---

It seems I got here a little too early.

[00:43] ---

Looks like I'm the only one here.

[00:46] ---

STOMP

[00:48] ---

Maika, you've gotten really good
at being a sadist.

[00:52] ---

It's beyond my control!

[02:24] ---

AFTER THE DATE, RATED R

[02:28] ---

What were you doing down there?

[02:31] ---

Taking a little nap.

[02:33] ---

I stay up late watching anime,
so I don't get enough sleep.

[02:37] ---

You really like anime, huh?

[02:39] ---

Yep!

[02:40] ---

I love Japanese anime about beautiful girls!

[02:44] ---

Isn't there anime in Italy?

[02:47] ---

There's anime in Italy, too.

[02:50] ---

It's just that...

[02:52] ---

they don't have any characters
who are Japanese girls with black hair.

[02:55] ---

Yeah, I don't suppose they would.

[03:04] ---

But I'm interested in anime
from other countries!

[03:08] ---

I'd like to check it out sometime.

[03:10] ---

You really have a thing
for other countries, huh, Maika?

[03:13] ---

Is there something
that spurred your initial interest?

[03:16] ---

Yes!

[03:22] ---

When I was five, my dad had a visitor,

[03:25] ---

and that was the first time I met a foreigner.

[03:30] ---

So that's why you became interested, huh?

[03:36] ---

I was also getting tired of Japan.

[03:39] ---

You got tired of your own country
at the age of five?

[03:42] ---

Ever since I was little,
everything in my house was traditional.

[03:46] ---

So,

[03:47] ---

when my dad's foreign guest came over,

[03:49] ---

it was startling!

[03:55] ---

All of a sudden, I became fascinated
by the idea of other countries!

[03:59] ---

STARE...

[04:05] ---

But apparently my childhood self
was getting in the way,

[04:09] ---

so I was tossed out of the room.

[04:12] ---

There was a time when I yearned
for foreign things so much

[04:14] ---

that I wanted to dye my hair blonde!

[04:17] ---

What?

[04:18] ---

Mom...

[04:21] ---

I want to dye my hair blonde!

[04:25] ---

Pfft!

[04:25] ---

PFFT...

[04:28] ---

*There's no need to
make your hair match your glare!*

[04:32] ---

*Don't be so hasty!
There must be a better path for you!*

[04:36] ---

They shot that idea down completely.

[04:38] ---

For some reason, though,
I was really encouraged by their response!

[04:42] ---

I still regret how my love for foreign
countries was a burden on my parents.

[04:48] ---

Wh-What happened?

[04:51] ---

I liked the old man's statue
from the chicken place so much

[04:54] ---

that I'd stare at it all day!

[04:56] ---

Oh, is that all? That's cute.

[04:59] ---

That was my first love.

[05:05] ---

I'm a weird girl, right?

[05:08] ---

For a statue to be my first love...

[05:10] ---

But I was so enamored of it
as a little girl

[05:14] ---

that I couldn't help but stare!

[05:17] ---

And that was a burden on your parents?

[05:19] ---

Yes. Actually...

[05:23] ---

MUTTER MUTTER

[05:27] ---

We're sorry! We're sorry!

[05:28] ---

...the store called my parents to complain
about the kid glaring at their statue.

[05:35] ---

After that,

[05:36] ---

I learned about Santa Claus!

[05:40] ---

In the end, I pestered
my parents every day for a year,

[05:44] ---

trying to get them to install
a chimney in our house!

[05:46] ---

Every day for a year?

[05:49] ---

I wanted to capture Santa Claus.

[05:53] ---

But it'd be weird for a traditional
Japanese house to have a chimney, right?

[05:56] ---

Maika, you just said "capture," did you not?

[06:00] ---

Prepare yourself!

[06:05] ---

So your passion for foreign countries
was stoked when you were a kid.

[06:10] ---

Oh, sorry for talking your ear off!

[06:14] ---

When you should've been taking a nap...

[06:17] ---

Don't worry about it.

[06:19] ---

I enjoyed hearing about you, Maika.

[06:22] ---

What should I do?

[06:24] ---

*The manager had even less time to sleep
because I talked so long!*

[06:29] ---

How can I apologize?

[06:31] ---

I've got it!

[06:33] ---

Manager!

[06:36] ---

Use my lap as a pillow!

[06:38] ---

M-M-Maika!

[06:41] ---

If you're going to take another nap,
please use my legs as a pillow.

[06:45] ---

B-B-But Maika,

[06:48] ---

u-using your lap as a pillow...

[06:51] ---

My legs aren't good enough?

[06:53] ---

Amore!

[06:56] ---

Sure, I'll use them!

[07:00] ---

B-Blond hair on my lap!

[07:04] ---

J-Just a little...

[07:07] ---

Just a little...

[07:13] ---

RUFFLE RUFFLE

[07:17] ---

Maika is being bold today!

[07:22] ---

Manager...

[07:26] ---

I wonder if you'll have
a long white beard years from now.

[07:33] ---

Good morning!

[07:36] ---

- Yikes!
- Good morning, everyone!

[07:39] ---

Akizuki, call the police.

[07:41] ---

Roger.

[07:43] ---

N-No! She gave consent!

[07:45] ---

Consent? Liar.

[07:47] ---

It's true!

[07:48] ---

I can't believe that.

[07:50] ---

If you got consent, prove it.

[07:52] ---

*My legs went to sleep
after he used them as a pillow.*

[07:52] ---

How am I supposed to show proof?

[07:55] ---

Maika, please help me out here!

[07:58] ---

They won't believe me!

[08:03] ---

So it was sexual harassment
after all.

[08:07] ---

Nooo!

[08:13] ---

So that resulted
in an unexpected misunderstanding.

[08:16] ---

But...

[08:18] ---

that was...

[08:21] ---

*What can I do to normally
get into that situation more often?*

[08:27] ---

Like if I did something to make Maika happy...

[08:30] ---

If I prepared something like that, I'm sure...

[08:35] ---

*The one thing I know Maika loves
is other countries!*

[08:38] ---

In that case...

[08:42] ---

Akizuki, I'd like to go abroad,

[08:45] ---

so can I leave the shop to you
for about a month?

[08:47] ---

Go to hell.

[08:50] ---

I guess I'll start with something
that can be done in Japan.

[08:55] ---

Maika...

[08:57] ---

Yes?

[08:58] ---

Would you go with me
to a new café this Sunday?

[09:03] ---

A café?

[09:04] ---

Of course it's my treat!

[09:07] ---

I haven't done anything
to deserve a treat though.

[09:12] ---

You've been working very hard here!

[09:14] ---

So, um...

[09:16] ---

I wanted to thank you
in a normal way or...

[09:20] ---

something like that.

[09:22] ---

Thank an employee in a normal way?

[09:24] ---

*Is he thinking of a party
in recognition of our hard work?*

[09:29] ---

If that's what it is, I'd be honored!

[09:34] ---

Th-Then let's meet on Sunday at 8:30 am
in front of Hachiko at Shibuya Station!

[09:39] ---

Sure!

[09:45] ---

SHIBUYA GUIDE

[09:45] ---

SIGHTSEEING

FOOD

SHOPPING

[09:50] ---

I did it!

[09:51] ---

A date with Maika!

[09:55] ---

*I was so excited that I couldn't sleep
after watching late night anime!*

[10:02] ---

Wh-Why are you here?

[10:05] ---

Sorry. I didn't realize
that was your intention.

[10:09] ---

Maika said you wanted to reward us
for our hard work.

[10:14] ---

But Hoshikawa had good instincts.

[10:16] ---

She refused to come right away.

[10:19] ---

No wonder adults are different!

[10:21] ---

*"Magical Girl Frill" will be on
after these messages!*

[10:23] ---

MAGICAL GIRL FRILL

[10:27] ---

Maybe this is stereotyping,
but since Italian men are used to this,

[10:31] ---

shouldn't they go about it
in a smarter way?

[10:34] ---

That is just a stereotype!

[10:36] ---

At least I'm the sensitive type,
so it's hard for me to be assertive!

[10:41] ---

Well, you're just a loser.

[10:44] ---

But I see you cheerfully chatting with
female customers and random women.

[10:48] ---

Of course. They see me as a gentleman
who's kind to women.

[10:52] ---

Don't call yourself a gentleman.

[10:54] ---

Then shouldn't you just behave
towards Sakuranomiya the same way?

[10:58] ---

There's no way I could or would
treat Maika like those other women!

[11:02] ---

Hey, where did the gentleman go?

[11:04] ---

Manager, we'll help you out today,
so cheer up!

[11:08] ---

Thank you!

[11:10] ---

I don't mind helping, but how?

[11:13] ---

Good question...

[11:14] ---

For starters,

[11:17] ---

he should do something
that makes a girl's heart throb!

[11:20] ---

For example...

[11:22] ---

I know!

[11:23] ---

Giving a tribute
is one of the basics of a date!

[11:25] ---

We usually call it a "present."

[11:27] ---

Sorry to keep you waiting!

[11:31] ---

Maika!

[11:32] ---

You look cute!

[11:34] ---

Um, Maika,

[11:35] ---

do you mind if we go to a store
before the café?

[11:39] ---

No, that's okay.

[11:46] ---

I'll buy Maika an outfit here.

[11:49] ---

Give me a lecture on clothes, you guys.

[11:52] ---

Oh, clothes, huh?

[11:54] ---

Crap! I only buy stuff online!

[12:03] ---

What kind of clothes do you like, Maika?

[12:06] ---

Me?

[12:08] ---

- G-Go on, Akizuki, give him some advice.
- What?

[12:12] ---

I can't!

[12:14] ---

And at this kind of shop, there's...

[12:18] ---

Welcome!

[12:19] ---

Are you looking for something
in particular, miss?

[12:22] ---

Oh, you've noticed that skirt.
It's totally cute, isn't it?

[12:26] ---

It just came in.

[12:30] ---

I know it's her job to act like that...

[12:33] ---

But it's a painful attack against people like us
who live in a different world!

[12:37] ---

You two interact
with customers, too, don't you?

[12:40] ---

It's a different genre!

[12:42] ---

It's so popular that it sold out
soon after we got it in stock,

[12:45] ---

and we finally managed to get some more!

[12:47] ---

So you're extremely lucky, miss!

[12:50] ---

Actually, I have the same one,
but in a different color...

[12:51] ---

Sh-She's a customer service pro!

[12:54] ---

Incidentally, it's popular to match
a skirt like this with a top like this.

[12:59] ---

Is there a certain kind of outfit
you'd like to put together?

[13:01] ---

I'd be glad to give you suggestions.

[13:03] ---

I can't put her through that much trouble!

[13:07] ---

Miss?

[13:09] ---

No, thanks!

[13:11] ---

I-If you have any questions,
feel free to ask me.

[13:15] ---

Maika is strong.

[13:18] ---

Maika, is there some kind of outfit
or whatever that you'd like?

[13:22] ---

The clothes in these shops are too flashy.

[13:24] ---

I don't think they have anything
that would suit me.

[13:27] ---

Really?

[13:30] ---

Then that!

[13:31] ---

How about this mascot key chain?

[13:34] ---

- That's cute!
- I know, right?

[13:37] ---

The shape of these ears,

[13:39] ---

this dot of a nose

[13:41] ---

and, and the feel of it! It's all cute, right?

[13:45] ---

I bet you'd like to attach this
to your bag or something, right?

[13:48] ---

Manager...

[13:51] ---

It seems you really like that key chain, huh?

[13:59] ---

We went here and there,

[14:01] ---

but I didn't get an opportunity
to give her a present!

[14:05] ---

Why don't you just buy something for her?

[14:07] ---

If she won't accept it,
just stuff it in her bag!

[14:11] ---

R-Right!

[14:12] ---

Since it's come to this...

[14:13] ---

Excuse me! Sorry to make you wait!

[14:16] ---

Where were you, Maika?

[14:18] ---

- A-Actually, I went back to—
- M-Maika!

[14:20] ---

Actu...

[14:24] ---

Actually, there's something
I want to give you!

[14:26] ---

What a coincidence!

[14:28] ---

There's something
I want to give you, too, Manager!

[14:35] ---

Maika, that's...

[14:37] ---

It sounded like you really wanted it!

[14:41] ---

So I went back and bought it for you
as thanks for taking me all over today.

[14:46] ---

S-Same! This is thanks
for hanging out with me today!

[14:49] ---

Then we've got a matching set, huh?

[14:54] ---

Maika...

[14:57] ---

Maika, you're...

[14:59] ---

Manager!

[15:01] ---

Your nose is bleeding!

[15:15] ---

Huh?

[15:16] ---

Did a customer forget that?

[15:22] ---

I wonder what it is.

[15:26] ---

What's wrong, Maika?

[15:27] ---

U-Um...

[15:29] ---

A-A customer forgot to take that with them!

[15:33] ---

You probably should've left it
in the bag, huh?

[15:36] ---

What is it? I wanna see, too!

[15:39] ---

You can't see it.

[15:42] ---

You can't see it!

[15:46] ---

Oh, it's just doujinshi.

[15:49] ---

You're under 18,
so you're not allowed to see it.

[15:53] ---

Hey, is something up?

[15:55] ---

A customer's forgotten item.

[15:58] ---

Th-This is the legendary
premium limited edition doujinshi

[16:03] ---

by the group Hanazono Folder
before they shut down their club!

[16:07] ---

"Hanazono" is a flower garden,
not a magazine!

[16:10] ---

Now you're making me really curious!

[16:13] ---

Too bad.

[16:15] ---

Say, you saw it, right, Maika?

[16:18] ---

What was it like?

[16:20] ---

Um... Uh...

[16:22] ---

A girl... school uniform... tied up...

[16:26] ---

Something... Sweat was...

[16:30] ---

Um... Um...

[16:32] ---

Sorry. That's fine. You don't have to say.

[16:34] ---

So what should we do with this?

[16:37] ---

I'm sure they'll come back for it,

[16:39] ---

so let's hold on to it until then.

[16:41] ---

Yeah.

[16:46] ---

I finally get to take a break!

[17:20] ---

Akizuki...

[17:22] ---

A large order just came in,
so could you come back to the kitchen?

[17:26] ---

S-Sure.

[17:30] ---

Break time, break time!

[17:44] ---

Excuse me...

[17:47] ---

You dirty-minded high school girl...

[17:51] ---

Jeez.

[17:53] ---

After all, I'm the only one
who hasn't seen it, so I'm curious!

[17:57] ---

You're the only one?
For Maika, it was just an accident.

[18:03] ---

Besides,

[18:04] ---

look at the distance Maika's keeping
between herself and this magazine.

[18:09] ---

I didn't realize Maika was there.

[18:21] ---

Good morning!

[18:24] ---

Th-The customer
hasn't picked it up yet then, huh?

[18:28] ---

It's probably hard to come back for it.

[18:30] ---

But it's bad for me, just leaving it here!

[18:33] ---

I'm so curious about it
that I can't concentrate on my work!

[18:36] ---

And we can't just throw it away.

[18:38] ---

What should we do?

[18:40] ---

Why don't we ask all the customers?

[18:45] ---

Do you know what you're saying?

[18:47] ---

Are you willing to ask customers
about that magazine?

[18:49] ---

N-No!

[18:52] ---

We'll ask in a roundabout way

so that only the owner will realize it.

[18:59] ---

Isn't that anime awesome this time around?

[19:02] ---

Everyone around me
is talking about that timeline—

[19:05] ---

Excuse me...

[19:07] ---

I'm going to ask you an awkward question.

[19:09] ---

Do you like being tied up?

[19:12] ---

Hey!

[19:13] ---

That's too direct!

[19:15] ---

W-Was it? Sorry!

[19:18] ---

Then I'll be more indirect!

[19:20] ---

I don't know what'll happen
with the west and east buildings—

[19:22] ---

Sorry to bother you again!

[19:24] ---

Do you wish to do something
with a girl in a sailor suit?

[19:28] ---

Get back here!

[19:30] ---

Yes, that wasn't quite as direct, but still...

[19:32] ---

I'm sorry!

[19:33] ---

I think I have an idea
of what's in that magazine.

[19:36] ---

Forgotten item:
BOOK

[19:37] ---

We'll put up a notice about a forgotten item

[19:40] ---

and then wait a while longer.

[19:42] ---

"Forgotten item: Book."
That's too vague!

[19:45] ---

But we can't write directly
what it's about, right?

[19:51] ---

Give it to me for a second.

[19:52] ---

Oh, sure.

[20:05] ---

Forgotten item:
SELF-PUBLISHED BOOK

[20:18] ---

Excuse me.

[20:19] ---

We're closed for the day.

[20:22] ---

No, um...

[20:24] ---

I believe I left a magazine here
the other day.

[20:30] ---

What?

[20:31] ---

Whaaat?

[20:34] ---

*A-A beautiful woman like this
is the owner of that magazine?*

[20:38] ---

U-Um, what kind of magazine is it?

[20:42] ---

The title is "T-Tied Up My Way,
Like It or Knot."

[20:47] ---

I-I see! With the girls tied up!
I know the one!

[20:50] ---

TIED UP MY WAY, LIKE IT OR KNOT

[20:51] ---

Say no more!

[20:54] ---

Thank you.

[20:59] ---

Did I miss something?

[21:00] ---

The owner of the magazine
came to pick it up.

[21:03] ---

Oh, good thing

we put up that notice, huh?

[21:06] ---

But I'm still surprised
the owner was a woman.

[21:09] ---

A woman?

[21:11] ---

DOUJINSHI ANIME

[21:12] ---

Recently there's been a surge
of stylish female otaku.

[21:16] ---

Sometimes they even look like models, too.

[21:19] ---

I often go to doujin events, too,
and buy all kinds of doujinshi!

[21:24] ---

All kinds, huh?

[21:27] ---

But I would've bet
the owner was a man, too!

[21:31] ---

You, too, Maika?

[21:33] ---

Huh? Where's Maika?

[21:36] ---

Maika's over there.

[21:41] ---

She's in shock after being struck
by an unexpected reality.

[21:45] ---

She's so pure.

[23:27] ---

Excuse me,
we're still getting ready to open.

[23:32] ---

Huh?

[23:35] ---

THE NEW GIRL IS A BIG SISTER

[23:36] ---

Next time, "The New Girl is a Big Sister."

Revision #1

Created 2026-01-04 22:33:11 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:33:11 UTC by whimsee